

# 岐阜県外国人コミュニティサポーター研修2010

日常生活や子どもの教育、仕事、医療等で困っていることはありませんか？

生活・相談・仕事等に役立つ知識や対応方法を学びましょう。

◇◇◇◇多くの方の参加をお待ちしています◇◇◇◇

**参加者募集**

◆対象者： 原則として岐阜県内に暮らす外国人住民で、日本語で日常会話ができる方  
(ブラジル人、フィリピン人、中国人、ペルー人等)

◆場 所： 大垣市スイトピアセンター学習館4階 男女共同参画活動室  
(岐阜県大垣市室本町5-51)

◆参加費： 無料

◆定 員： 30名(先着順)

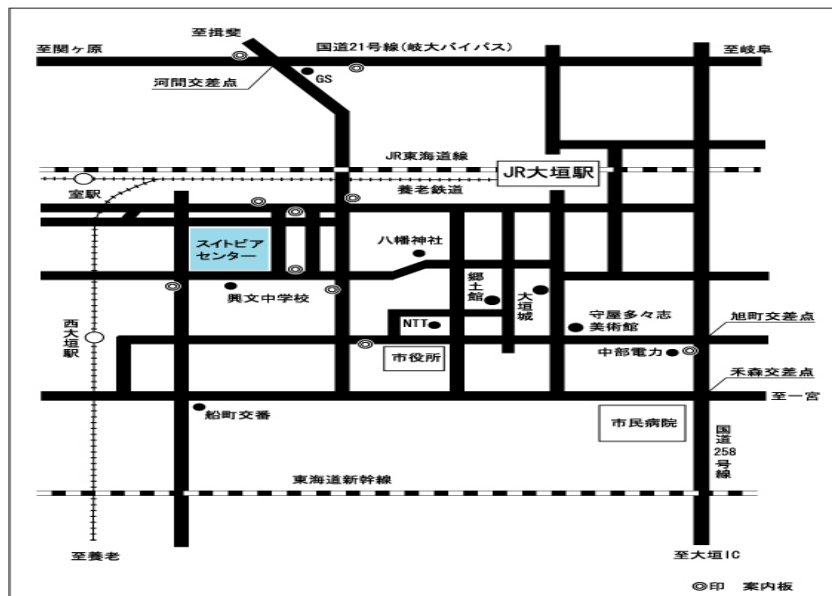
研修は日本語で行います

※研修受講者(全3回出席)に対し、(財)岐阜県国際交流センターより受講証明書をお渡します。

日 時	内 容
5月16日(日) 13:00～17:00 (受付 12:30～)	相談を受ける、問題を解決するとは？ ～ケースワークとコミュニケーションの基礎知識～ 多文化共生の考え方や異文化コミュニケーションについて解説を行うとともに、相談・ケースワーク・カウンセリングの心構え等について学びます。 <b>日本の社会保障制度を知る(1)～教育分野～</b> 教育分野をテーマに事例を取り上げ、対応方法について学びます。 (就学前教育、就学手続き、PTA活動等) 講師:(特活)多文化共生リソースセンター東海 後藤美樹氏 愛知淑徳大学講師 小島祥美氏
5月23日(日) 13:00～17:00 (受付 12:30～)	<b>日本の社会保障制度を知る(2) ～医療・保健と労働分野～</b> 医療・保健や労働をテーマに事例を取り上げ、対応の仕方について学びます。 (医療、保健、労災、雇用保険等) 講師:在名古屋ブラジル総領事館ブラジル人民委員会ディスケ・サウデプログラム医師 中萩エルザ氏 (特活)多文化共生リソースセンター東海 後藤美樹氏
6月6日(日) 13:00～17:00 (受付 12:30～)	<b>問題解決能力を高めるには？～情報収集やコミュニティ活動のヒントを学ぶ～</b> 実際に相談を受けた時、正しい情報提供や適切な専門機関の紹介について、ロールプレイを通じて学びます。 前回までの研修をふりかえり、地域における活動について考えます。 修了式 講師:(特活)多文化共生リソースセンター東海 後藤美樹氏
ファシリテーター: (特活)多文化共生リソースセンター東海 代表 土井佳彦氏	

※12:30より受付を開始しますので、講座開始時間より少し早めにお越しください。

□会場案内図(大垣市室本町5-51)



- ・JR 大垣駅より徒歩15分
- ・養老鉄道室駅より徒歩5分
- ・大垣 IC より車で15分
- ※有料駐車場あり
- 一般車/1台1回ごとに200円

研修当日の問い合わせ先  
 (財)大垣国際交流協会  
 TEL0584-82-2311

□申込方法: 申込用紙にご記入の上、メール、FAXまたは郵送でお送りください。

(メールの場合は、(財)岐阜県国際交流センターのホームページ(<http://www.gic.or.jp>)より申込用紙をダウンロードし、添付ファイルにて送信ください。)

□締め切り:平成22年5月12日(水)先着30名

**【申込み・問い合わせ先】**  
**(財)岐阜県国際交流センター**  
 〒500-8384 岐阜市藪田南 5-14-53 岐阜県民ふれあい会館 6F  
 TEL:058-277-1013 FAX:058-272-8839 E-mail:gic@gic.or.jp

外国人コミュニティサポーター研修 申込用紙 FAX: 058-272-8839 E-mail:gic@gic.or.jp

申込者氏名			性別	
生年月日	年	月	日生	国籍
連絡先住所	〒			
電話番号			携帯番号	
E-mail				
所属 (勤務先・学校名など)				
岐阜県在住年数	年	ヶ月	日本語能力レベル (資格等)	

●参加できる日に○をうってください。

- 5月16日(日)
- 5月23日(日)
- 6月6日(日)

※1回からでも参加はできますが、受講証明書は全3回出席者にのみお渡します。

※提供された情報は、研修の開催に必要な事務手続きにのみ使用します。

O Centro Internacional de Gifu promove:

# Curso de Apoio às Comunidades Estrangeiras de Gifu 2010

Você tem alguma dúvida em relação à vida cotidiana, educação dos filhos, trabalho e tratamento médico???

Neste curso vamos adquirir diversos conhecimentos específicos e aprender a lidar em várias situações do dia-a-dia, de trabalho e como prestar consultas.

◆◆◆◆ Esperamos a participação de muitas pessoas!!! ◆◆◆◆

Inscrições abertas

- ◆ **Público-alvo:** Cidadãos estrangeiros que residem na província de Gifu e que tenham nível de conversação em japonês (brasileiros, filipinos, chineses, peruanos, etc.)
- ◆ **Local:** Ogaki Suitopia Center Gakushu-kan 4º andar – Danjo Kyodo Sankaku Katsudo shitsu (Gifu-ken Ogaki-shi Murohon-machi 5-51)
- ◆ **Custo:** gratuito
- ◆ **Vagas:** 30 (por ordem de inscrição)

O curso será ministrado em japonês

※ Aqueles que participarem dos 3 dias receberão um certificado de participação do Centro Internacional de Gifu.

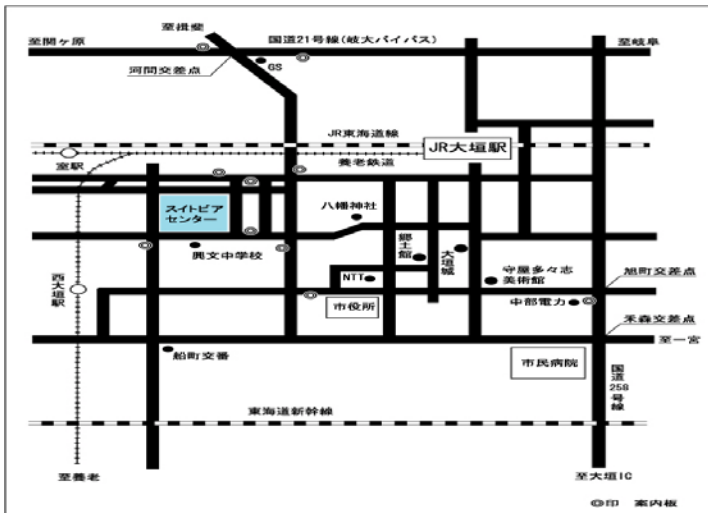
Datas	Conteúdo
<b>16 de maio (Domingo)</b> 13h às 17h (Recepção a partir das 12h30m)	<b>Como prestar consultas e resolver problemas - estudo de caso e conhecimentos básicos</b> Explicaremos o conceito de Coexistência Multicultural e Comunicação Intercultural, e aprenderemos através de estudo de caso como se preparar para realizar consultas. <b>Conhecendo o sistema de Seguridade Social do Japão (1)- Educação</b> Através de estudo de casos abordaremos o tema educação e aprenderemos a melhor forma de consulta nestes casos. (Educação Pré-escolar, procedimentos escolares, atividades do PTA e etc.) <b>Palestrantes:</b> Goto Miki (Centro de Pesquisa de Coexistência Multicultural de Tokai) Kojima Yoshimi (Professora Assistente da Universidade Shukutoku de Aichi)
<b>23 de maio (Domingo)</b> 13h às 17h (Recepção a partir das 12h30m)	<b>Conhecendo o sistema de Seguridade Social do Japão (2)- Tratamento médico, Saúde e Trabalho</b> Através de estudo de casos abordaremos temas como: tratamento médico, acidente de trabalho e seguro desemprego, aprenderemos também a melhor forma de consulta nestes casos. (Seguro: médico, de saúde, contra acidente de trabalho, desemprego e outros) <b>Palestrantes:</b> Nakahagi Elza (Consulado Geral do Brasil em Nagoya – Associação de Cidadãos Brasileiros / Médica do Programa Disque Saúde) Goto Miki (Centro de Pesquisa de Coexistência Multicultural de Tokai)
<b>6 de junho (Domingo)</b> 13h às 17h (Recepção a partir das 12h30m)	<b>Como melhorar a capacidade de resolver problemas? ~Como adquirir Informações / dicas para as atividades na comunidade~</b> Através de simulações aprenderemos como informar e encaminhar ao setor correto quando recebermos uma consulta. Revisaremos as informações oferecidas no curso e refletiremos sobre as atividades regionais. <b>Cerimônia de Encerramento</b> <b>Palestrante:</b> Goto Miki (Centro de Pesquisa de Coexistência Multicultural de Tokai)
<b>Facilitador: Doi Yoshiko (Centro de Pesquisa de Coexistência Multicultural de Tokai)</b>	

※ A recepção começa às 12h30m, por favor comparecer um pouco antes do horário de início do curso.

**[Realização]** Centro Internacional de Gifu

**[Colaboração]** Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki

□ **Mapa do local** (Ogaki-shi, Murohon Machi 5-51)



[Como chegar]

- 15 minutos a pé da estação JR Ogaki
- 5 minutos a pé da estação Muro da linhas Yoro tetsudo
- 15 minutos de carro da Ogaki IC

※ Estacionamento pago  
Valor: 200 ienes por carro

**Informações no dia do curso:**  
(0584)-82-2311 (Associação de Intercâmbio Internacional de Ogaki)

□ **Inscrições:** Preencher a ficha de inscrição e enviar por e-mail, fax ou correio. (Em caso de envio por e-mail, favor baixar o arquivo na página do Centro Internacional de Gifu (<http://www.gic.or.jp/portuguese/p-index.html>) e enviar.

□ **Prazo:** 12 de maio de 2010 (quarta-feira), 30 vagas por ordem de inscrição

**【Inscrições e Contato】**  
**Centro Internacional de Gifu**  
 〒500-8384 Gifu-ken Gifu-shi, Yabuta Minami, 5-14-53 Gifu-ken Kenmin Fureai Kaikan  
 6º andar  
 TEL:058-277-1013 FAX:058-272-8839 E-mail:gic@gic.or.jp

**Curso de Suporte às Comunidades Estrangeiras da Província de Gifu 2010 Ficha de Inscrição**  
**FAX: 0 5 8 - 2 7 2 - 8 8 3 9      E-mail:gic@gic.or.jp**

Nome				Sexo	
Data de nascimento	Ano	Mês	Dia	Nacionalidade	
Endereço para contato	〒				
Telefone			Celular		
E-mail					
Atividade Atual (Emprego, Escola, etc)					
Há quanto tempo mora na Província de Gifu?	Anos	meses		Nível de Proficiência em japonês	

Marcar a(s) data(s) que gostaria de participar:

16 de maio (dom)  
 23 de maio (dom)  
 6 de junho (dom)

\*É possível participar somente de um dos dias de curso, porém só receberão o certificado de participação aqueles que participarem dos 3 dias.

※ Todas as informações fornecidas serão utilizadas apenas para a inscrição deste curso.

# 岐阜县外国人交流支援者研修2010

大家在日常生活、儿童教育、工作、医疗等方面有过犯难的情况吗？  
本次研修会旨在教给大家生活及工作中常用的专业知识及处理方法。

◇◇◇期待大家踊跃报名◇◇◇

参加者报名中

- ◆对象：原则上为岐阜县内居住的能使用日语进行日常会话的外国人  
(巴西人、菲律宾人、中国人、秘鲁人等)
- ◆场所：大垣市 Suitopia Center 学习馆 4 楼 男女共同参画活动室  
(岐阜县大垣市室本町5-51)
- ◆费用：免费
- ◆人数：30 人 (按报名顺序额满为止)

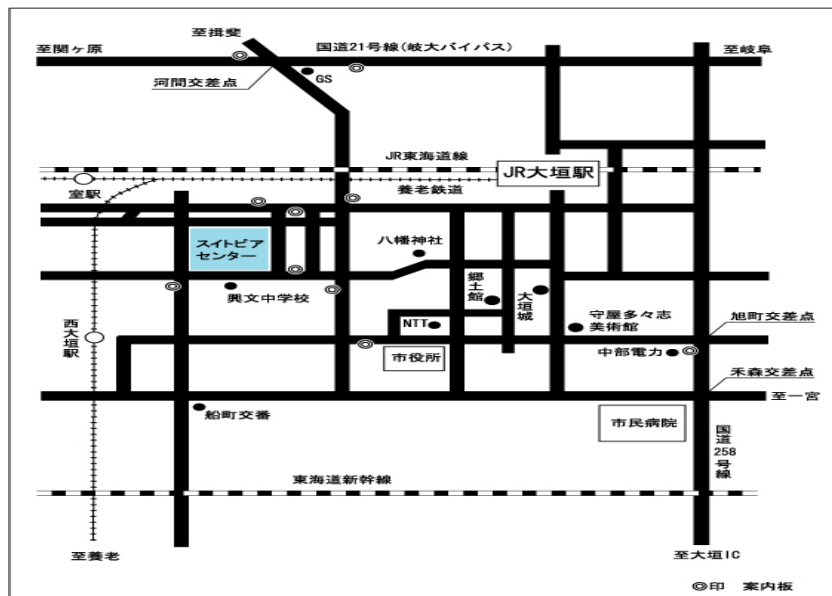
日语授课

※对于研修听课人员(3次全部出席者)、将由(财)岐阜县国际交流中心授予结业证书。

时 间	内 容
5月16日(日) 13:00~17:00 (签到 12:30~)	<p>受理咨询、解决问题是指? ~个别调查和交流的基础知识~ 在讲解多文化共生的思想和异文化交流的同时, 学习咨询·个别交流·劝告心理等。</p> <p>了解日本社会保障制度(1)~教育篇~ 列举教育保障的相关事例, 学习应对方法。 (就学前教育、就学手续等、PTA 活动等)</p> <p>讲师:多文化共生资源中心东海 后藤美树 爱知淑德大学讲师 小岛祥美</p>
5月23日(日) 13:00~17:00 (签到 12:30~)	<p>了解日本社会保障制度(1)~医疗·保健·劳动篇~ 列举医疗 保健 劳动保障的相关事例, 学习应对方法。 (医疗、暴动、工人灾害补偿、雇用保险等)</p> <p>讲师:驻名古屋巴西总领馆巴西人民委员会健康咨询中心医师 中获 ELZA 多文化共生资源中心东海 后藤美树</p>
6月6日(日) 13:00~17:00 (签到 12:30~)	<p>如何提高解决问题的能力? ~学习情报收集及交流活动启示~ 实际受理咨询时, 通过角色扮演学习如何提供正确情报, 以及介绍相关专业机构。 参考至今为止的研修会, 以地区划分进行分组活动。</p> <p>闭幕式</p> <p>讲师:多文化共生资源中心东海 后藤美树</p>
活动负责人: 多文化共生资源中心东海 代表 土井佳彦	

※12:30开始签到, 请在讲座开始前提前进场。

□会场说明图(大垣市室本町5-51)



- ・从 JR 大垣站步行 15 分钟
- ・从养老铁道室站步行 5 分钟
- ・从大垣 IC 开车 15 分钟

※收费停车场  
一般车/1 台 1 次 200 日元

研修当日咨询电话  
(财)大垣国际交流协会  
TEL0584-82-2311

□报名方式: 请将填好的申请表用邮件或传真的方式发给我们。

(发邮件者请从(财)岐阜县国际交流中心主页(<http://www.gic.or.jp>)上下载申请表, 以附件形式发给我们。)

□截止日期: **平成22年5月12日(三)前30名**

**【报名·咨询处】**  
**(财)岐阜县国际交流中心**  
 〒500-8384 岐阜市藪田南 5-14-53 岐阜县县民交流会馆 6F  
 TEL:058-277-1013 FAX:058-272-8839 E-mail:gic@gic.or.jp

外国人交流支援者研修申请表 FAX: 058-272-8839 E-mail: gic@gic.or.jp

申请者姓名			性别	
出生年月	年	月	日生	国籍
联系地址	〒			
电话			手机	
E-mail				
所属 (公司·学校名称等)				
岐阜县居住时间	年	个月	日语能力水平 (资格证书等)	

●请在可以出席的日期前画○。

- 5月16日(日)
- 5月23日(日)
- 6月 6日(日)

※可以只参加一次研修, 但是结业证明只颁发给 3 次全勤的出席者。

※所提供的资料只用于办理参加研修的相关事务手续。

# Foreign Community Supporter Course 2010

Having problems with medical care, work, your children's education or daily life?

Why not come along and learn helpful knowledge and support methods for daily life, consultation, work and more.

◇◇◇◇We look forward to a great turnout.◇◇◇◇

**Now Taking Applications**

- ◆ Participants : Foreign residents in Gifu prefecture who can speak conversational Japanese (Brazilians, Filipinos, Chinese, Peruvians and others)
- ◆ Location: Gender Equality Action Division, Ogaki Suitopia Learning Hall 4F  
(Murohonmachi 5-51, Ogaki, Gifu prefecture)
- ◆ Fee: Free
- ◆ Capacity: 30 (First come, first served)

**Course takes place in Japanese**

\*A course completion certificate will be presented by the Gifu International Center to participants who attend all classes.

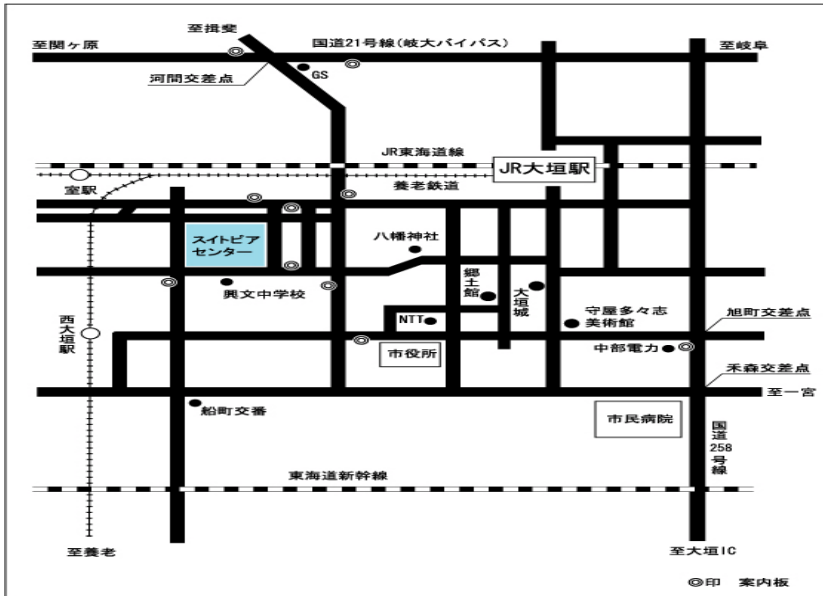
Date	Topics
<b>May 16<sup>th</sup> (Sun)</b> 1:00pm – 5:00pm (Reception 12:30pm)	<b>What is Counseling and Problem Resolution? –Caseworks and Communication Basics–</b> Participants will learn about consultation, caseworks and counseling preparation. A talk on multicultural thinking and foreign culture communication will also take place. <b>Understanding the Japanese Social Security System (1) – Education –</b> A look at education case examples and studying how to respond. (Preschool education, school entrance procedures, PTA activities and more)
	Lecturers: Miki Goto, Tokai Multicultural Resource Center Yoshimi Kojima, Lecturer at Aichi Shukutoku University
<b>May 23<sup>rd</sup> (Sun)</b> 1:00pm – 5:00pm (Reception 12:30pm)	<b>Understanding the Japanese Social Security System (2) –Medical Care, Health and Work–</b> A look at medical, health and work case examples and studying how to respond. (Medical care, health, workers' compensation insurance, unemployment insurance and more)
	Lecturers: Elza Nagahaki, Disque Saude Program Doctor, Brazilian Committee, Nagoya Brazilian Consulate General Miki Goto, Tokai Multicultural Resource Center
<b>June 6<sup>th</sup> (Sun)</b> 1:00pm – 5:00pm (Reception 12:30)	<b>Increasing Problem Solving Abilities – Study Gathering Information and Tips on Community Activities–</b> Study through role-plays, providing correct information and introducing appropriate organizations when giving a consultation. Revision of course and thinking about activities in the community. Closing ceremony.
	Lecturer: Miki Goto, Tokai Multicultural Resource Center

**Facilitator: Yoshiki Doi, Representative of the Tokai Multicultural Resource Center**

**Reception will open from 12:30pm, please make sure to arrive early.**

**Organizer: Gifu International Center / Co-organizer: Ogaki International Association**

Access Map (Murohonmachi 5-51, Ogaki)



・15 min. walk from JR Ogaki station  
 ・5 min. walk from Yoro railroad Muro station  
 ・15 min. drive from Ogaki interchange  
 \*Pay parking available  
 200 yen per car  
**Class Day Inquiries**  
 Ogaki International Association  
 Tel: 0584-82-2311

How to apply: Fill in the application form and post, e-mail or fax it to the below address.

(To e-mail an application, download the application form from the Gifu International Center homepage (www.gic.or.jp) and send it completed as a file attachment)

Application deadline: May 12<sup>th</sup> (Wed) 2010 or until 30 applicants

**【Applications and Inquiries】**  
**Gifu International Center**  
 Gifu International Center, Gifu Fureai Plaza 6F, 5-14-53 Yabuta Minami, Gifu 500-8384  
 Tel:058-277-1013 Fax:058-272-8839 E-mail:gic@gic.or.jp

Foreign Community Supporter Course Application Form Fax:058-272-8839 E-mail:gic@gic.or.jp

Name		Gender	
Date of Birth		Nationality	
Contact Address			
Home Phone Number		Mobile Phone Number	
E-mail			
Affiliation (Work address, school name or other)			
Period of Residency in Gifu	years      months	Japanese Ability (Qualifications or other)	

● Circle the days you are able to attend

- May 16<sup>th</sup> (Sunday)  
 May 23<sup>rd</sup> (Sunday)  
 June 6<sup>th</sup> (Sunday)

\*It is possible to attend just one or two of the course days. However, course completion certificates will be handed only to participants of all three days.

\* Information you provide will only be used for necessary administrative procedures related to the hosting of the course.